

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1964)
Heft: 1

Artikel: Camisas para todas las horas
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796859>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Camisas para todas las horas

En contraste con la camisa de día — de un blanco immaculado — que alcanza un éxito cada vez mayor desde que existe en la calidad fácil de cuidar porque no necesita que se la planche — la camisa para las horas de solaz parece corresponder cada vez más al campo del tejido de fantasía en colores. Aunque las reglas más estrictas del buen tono no admiten el que se presente uno en «mangas de camisa», todas las colecciones contienen muchos tejidos concebidos para las camisas que pueden ser llevadas sin chaqueta. A menudo, lo único que tienen de camisa es el nombre, pues estas prendas de vestir se asemejan más bien a una chaqueta ligera. Listas, cuadradillos, pies de pollo y otros dibujos de los tejidos

de fantasía son empleados para la confección de estas camisas chaquetas que tienen a veces trabillas con botones laterales para abrocharlas y llevarlas como blusones. También se encuentra camisas de éstas con solapas o con carteras en los bolsillos de un color haciendo contraste, así como modelos parcial o completamente confeccionados con tela de malla calada. Para las camisas de día, de fibras sintéticas, existen también telas con pliegues tejidos o con dibujos geométricos. La misma camisa de gala, con encañonados o con pliegues tejidos, se hace ahora con telas que no necesitan ser planchadas y que, a pesar de su aspecto cuidado y elegante, poseen todas las cualidades que tanto se aprecia en los artículos fáciles de cuidar.

Un pequeño accesorio importante: la corbata

El accesorio más pequeño del traje masculino les inspira continuamente a los fabricantes de tejidos para la creación de novedades. En lo que respecta al corte, los modelos se modifican poco, si se hace abstracción de las corbatas con las extremidades cuadradas. Las corbatas más hermosas siguen siendo las que están cosidas a mano y, frecuentemente, forradas, lo que les confiere mejor aspecto. En cambio, de una temporada a la siguiente, los dibujos y los colores sorprenden por su novedad y originalidad; sin embargo, siempre son de buen gusto, lo que les vale el ser preferidos por los caballeros bien vestidos. La aparición de las corbatas hechas con géneros fáciles de cuidar favorece los tonos de color claros o los contrastes producidos por pinceladas de blanco. Los colores de vainilla, petróleo, geranio, un azul llamado «opio», pistacho, hierro oxidado, beige y oro viajo, tales son algunos de los colores nuevos y más prometedores de los más recientes géneros para corbatas. La textura sobre urdimbre negra u oscura hace posible obtener efectos de colores nuevos e inesperados que dan mayor luminosidad a los tejidos lisos o con pequeños dibujos. En las listas

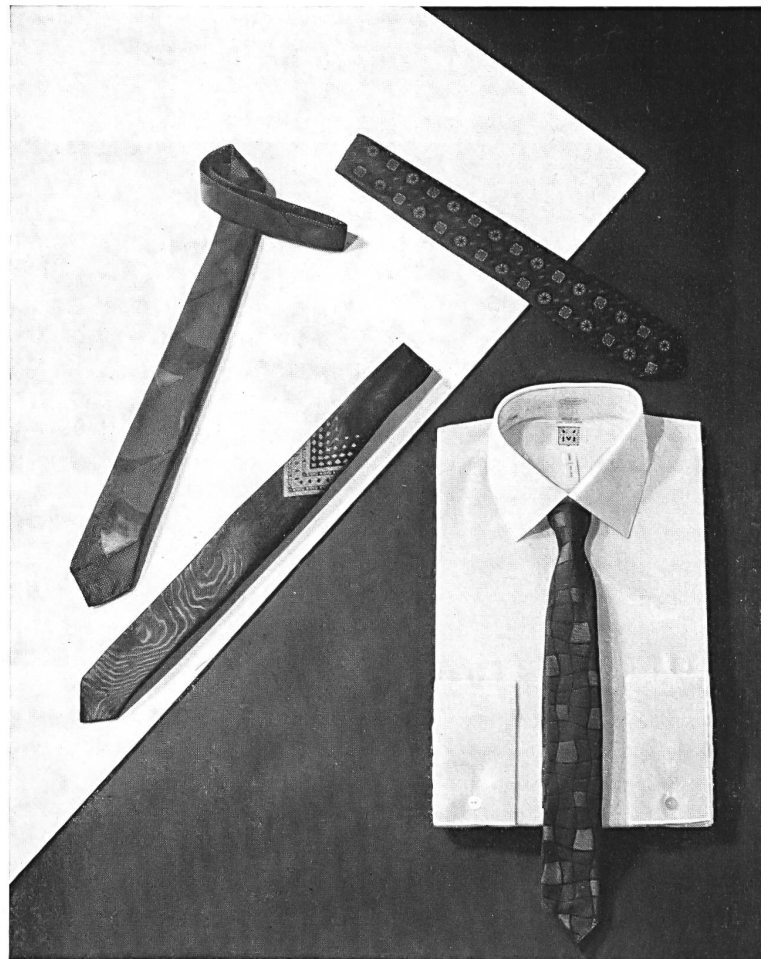
diagonales se prefiere hoy las listas colocadas que, lo mismo que los «dibujos colocados», tan sólo empiezan debajo del nudo. En París se tiende más bien a emplear los tejidos estructurados o granosos.

SOCIÉTÉ ANONYME GUST. METZGER, BALE

Chemise d'entretien facile en «Térylène» et coton (67/33 %)
Wash-and-wear men's shirt in «Terylene» and cotton (67/33 %)
Camisa facil de cuidar, de «Terylene» y algodón (67/33 %)
Pflegeteichtes Herrenhemd aus «Terylene»/Baumwolle (67/33 %)

H. MARILUS, ZURICH

Cravates mode en «Térylène» pour la saison prochaine
Fashionable «Terylene» neckties for the coming season
Corbatas de moda, de «Terylene» para la proxima temporada
Modische Krawatten aus «Terylene» für die kommende Saison
Photo Tenca



Nouvelles qualités de « Nylsuisse » pour chemises

Il est intéressant de signaler, dans la gamme des chemises en tricot « Nylsuisse », des articles nouveaux, certainement promis à un grand succès. Il s'agit premièrement d'une chemise de sport et de loisirs « Nylsuisse/climatisant, qualité contrôlée » coupée dans un tissu de mailles favorisant la respiration, molletonnée à l'intérieur. Cette nouvelle chemise, d'aspect soigné, a une capacité d'absorption au dessus de la moyenne, ce qui en fait une chemise de sport idéale; elle est également appréciée comme chemise de loisirs pour les jours frais. On la trouve en teintes unies olive, rouge et brun; il est également prévu une gamme de dessins mode imprimés.

Les chemises de loisirs en « Nylsuisse Velours » et « Nylsuisse Cord » sont également nouvelles. Il s'agit d'articles grattés à la face extérieure du tissu, ce qui leur donne un toucher très agréable. Comme les chemises « Nylsuisse » traditionnelles, celles-ci sont d'entretien facile, c'est-à-dire lavées en un clin d'œil et ne nécessitant pas de repassage. Elles sont également livrables en couleurs seyantes.

Neue Qualitäten aus « Nylsuisse » für Hemden

In der Reihe der « Nylsuisse »-Hemden sind einige Neuheiten, deren Erfolg schon begründet scheint, von ganz besonderem Interesse. Es handelt sich zunächst um das Sport- und Freizeithemd « Nylsuisse/Climatisant/Qualité contrôlée », aus einem einseitig gerauhten, luftdurchlässigen Maschenstoff. Dieses neue, sehr gepflegt wirkende Hemd besitzt eine überdurchschnittliche Feuchtigkeitsabsorption und ist deshalb als Sporthemd sehr beliebt, und für kühlere Tage ist es das ideale Freizeithemd. Es liegt in Uni-Farben wie olive, rot und braun vor; in Kürze werden auch moderne Druckdessins lieferbar sein.

Neu sind auch die Freizeithemden aus « Nylsuisse-Velours » und « Nylsuisse-Cord ». Für diese wurde die Aussenseite des Stoffes aufgerauht, was sie sehr angenehm im Griff macht. Auch diese Neuheiten sind, wie das traditionelle « Nylsuisse »-Hemd, leicht zu pflegen, das heisst im Nu gewaschen, ohne zu Bügeln, und liegen in ansprechenden Farben vor.

New quality of « Nylsuisse » for shirts

Among the range of shirts in « Nylsuisse » tricot, it is interesting to note a number of new articles with a very promising future ahead of them. First of all there is the « Nylsuisse/air-conditioned, tested quality » sports and leisure shirt made of a knitted fabric designed to allow respiration with a specially soft inner surface with raised nap. This smart new shirt has an above-average absorption capacity, making it ideal for sport; it is also popular as a leisure shirt for cool days. It comes in olive, red and brown, and is also available in a range of fashionable printed designs.

The « Nylsuisse Velours » and « Nylsuisse Cord » leisure shirts are also new. These articles have a brushed outer surface, making them pleasant to the touch. Like the traditional « Nylsuisse » shirts, they are easy to look after, i.e. washed in the twinkling of an eye and completely non-iron. They also come in a variety of attractive colours.

Nuevas calidades de « Nylsuisse » para camisas

En la serie de camisas de malla « Nylsuisse » interesa reseñar varios artículos nuevos que han de alcanzar seguramente un éxito muy señalado. En primer lugar se trata de una camisa para el deporte y el solaz, « Nylsuisse/climatizante, calidad controlada », hecha con una tela de malla que favorece la respiración y que, interiormente, está afelpada como el muletón. Esta nueva camisa, de hechura esmerada, posee una capacidad de absorción mayor que el promedio, lo que hace de ella una camisa idónea para el deporte; también se la aprecia mucho como camisa para el solaz en los días frescos. También se obtiene en los tonos lisos color de oliva, rojo y pardo; se ha previsto igualmente una serie con dibujos de moda estampados.

Otras novedades son también las camisas de « Nylsuisse Velours » y « Nylsuisse Cord » para el descanso y el solaz. Se trata de artículos con la cara exterior del tejido raspada o cardada, lo que los hace muy agradables al tacto. Lo mismo que las camisas en « Nylsuisse » tradicionales, todas estas camisas son fáciles de cuidar, es decir, que se las lava en un periquete y no se necesita plancharlas. También se las puede obtener en colores que sienten bien.



SOCIÉTÉ ANONYME
A. & R. MOOS,
WEISSLINGEN

« Lanella », tissus laine et coton (50 : 50), mélange en fibres. Tissus unis, tissus en couleurs pour pyjamas « Lanella », (50 : 50) woollen and cotton fabrics, mixes in the fibre. Plain and coloured fabrics for pyjamas « Lanella », tejidos de lana y algodón (50 : 50), mezclado en fibras. Tejidos lisos, tejidos en colores para pijamas « Lanella », Halbwoollgewebe aus 50 % Wolle und 50 % Baumwolle in der Faser gemischt. Uni Stoffe, buntgewobene Pyjama-Stoffe
Photo Nessi

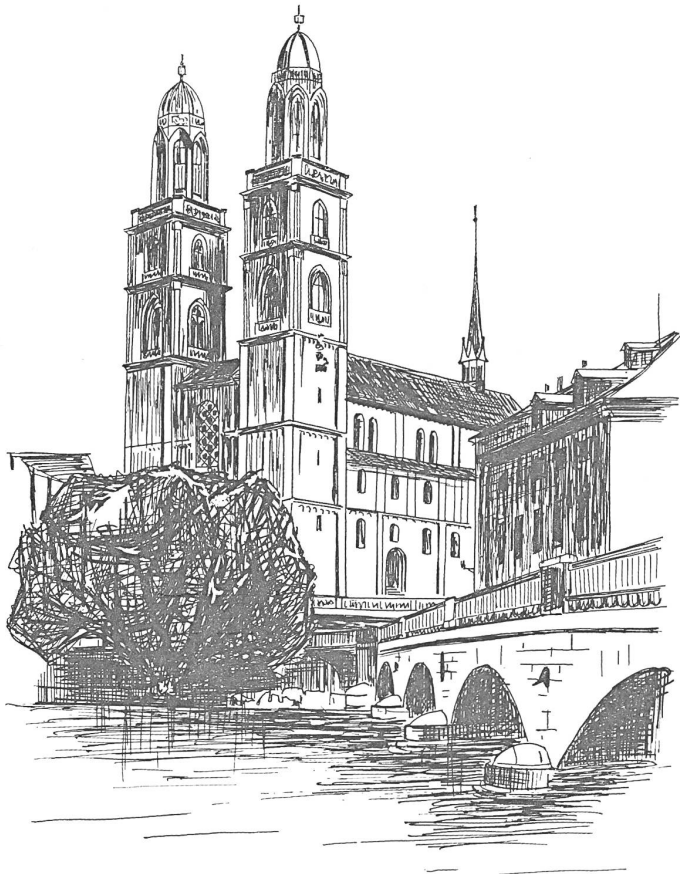


STOFFEL S.A., SAINT-GALL

De h. en b.: Stoffels Plissé, pur coton, pour chemises de gala — Stoffels Splendesto, popeline de coton cuisable, absorbante, ne nécessitant pas de repassage — Stoffels Honana-Pride, tissu soyeux de pur coton, infroissable, en nombreux tons mode, pour chemises de loisirs
 From top to bottom: Stoffels-Plissé, pure cotton fabric, for evening shirts — Stoffels Splendesto, boilable poplin, absorbent and non-iron — Stoffels Honana-Pride, pure cotton crease-resistant silky fabric, in a wide range of fashionable colours for leisure shirts

De arriba abajo: Stoffels-Plissé, puro algodón para camisas de gala — Stoffels Splendesto, popelina de algodón, absorbente, que aguanta la colada, no necesita planchado — Stoffels Honana-Pride, tejido sedoso de algodón puro, inarrugable, en numerosos tonos de moda para camisas de solaz

Von o. nach u.: Stoffels Plissé, 100 % Baumwolle, für Frackhemden — Stoffels Splendesto, feinste Baumwollpopeline, kochfest, schweissabsorbierend, bügelfrei — Stoffels Honana-Pride, seidenähnliches Feingewebe, 100 % Baumwolle, knitterfrei, für Sport- und Freizeithemden
 Modèles: « Hernet », Herm. Nettelstroth, Olten; « Lutteurs », Les Fils Fehlmann S.A., Schöftland; « Metzger », S.A. Gust. Metzger, Bâle



Una exclusividad mundial

Corbatas sintéticas de superior calidad

La ciudad de Zurich y sus alrededores están considerados desde hace varios decenios como el centro de la producción de tejidos exclusivos para corbatas. Recientemente, dos de los principales fabricantes de este ramo, las firmas Cravatex S.A. y Tissages de soeries Naef Frères S.A., han puesto en venta un producto de superior calidad hecho de fibras sintéticas y que son las únicas en el mundo autorizadas a utilizar para el mismo el nombre de « Dralon Super de Luxe ». Es efectivamente la fibra Dralon de la casa Bayer la que se utiliza para la fabricación de estos tejidos para corbatas, y esto, aplicando la técnica de tejedura que se empleaba anteriormente tan sólo para las más preciosas telas de seda natural, con 132 hilos de urdimbre por centímetro, que es la densidad utilizada para la seda natural y por lo tanto, ahora también para el « Dralon Super de Luxe ». Una etiqueta dorada en relieve, destinada a los compradores, atestigua ese detalle técnico: « 132 hilos por cm. »; de este modo sabe el comprador que se trata de un modelo selecto y que no sólo es agradable a la vista, sino que se comporta, cuando se usa, como un producto de calidad.

Este tejido noble requiere una elaboración absolutamente perfecta y por este motivo, los corbateros a su vez han convenido el fabricar las corbatas de « Dralon Super

de Luxe » únicamente cosidas a mano; de este modo tienen un aspecto sumamente esmerado y se mantienen impecables cuando se las usa.

La gama de colores de este tejido exclusivo está compuesta de todos los matices necesarios para cubrir las exigencias de la moda. En la actualidad, los tonos bronceados y whisky son sumamente apreciados, así como un rojo saturado, el pardo, el azul, y el verde en los matices oscuros que tiran hacia el verde botella, así como los tonos grises, siempre distinguidos, y las agradables pince-ladas de blanco y negro.

La corbata suiza tiene ahora una línea más esbelta y, de nuevo, la forma clásica, con las extremidades en punta.

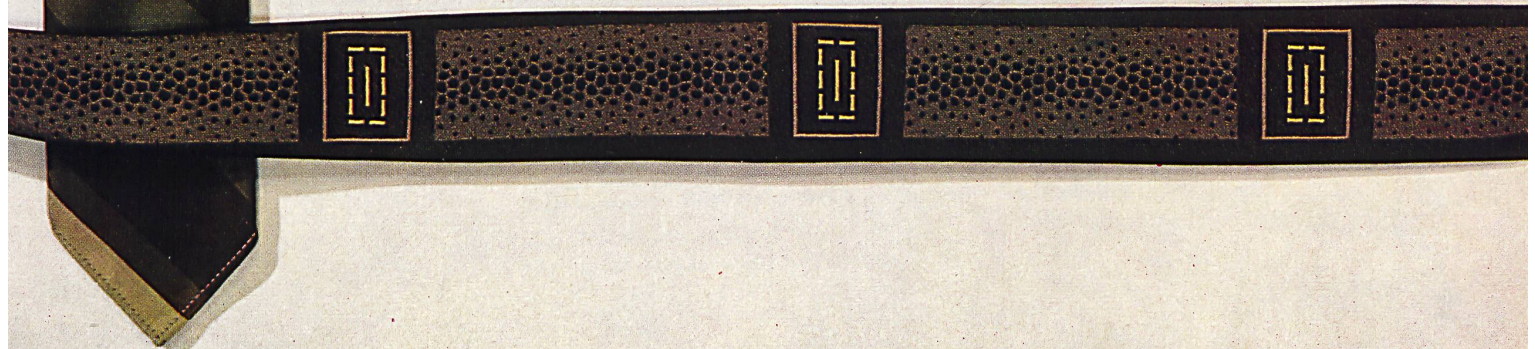
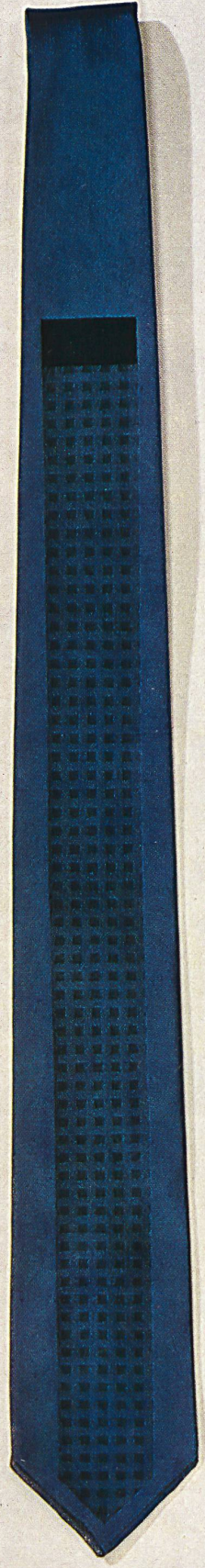
Los dibujos más apreciados son los asuntos encentrados, repartidos a todo lo ancho de la corbata o que acentúan la parte central. También se ve dibujos nuevos con amplias superficies que tienen los bordes esfumados.

No puede uno imaginarse las colecciones para 1964 sin listas de distintas anchuras, sin lunares de todas las dimensiones, sin dibujos pie de pollo, o sin adornos geométricos o abstractos. Las listas diagonales de textura clásica están nuevamente de moda para las corbatas de los clubs, y los modelos pintados a mano, adornados con asuntos artísticos son de una originalidad distinguida.

DRALON SUPER DE LUXE ►
de las colecciones:

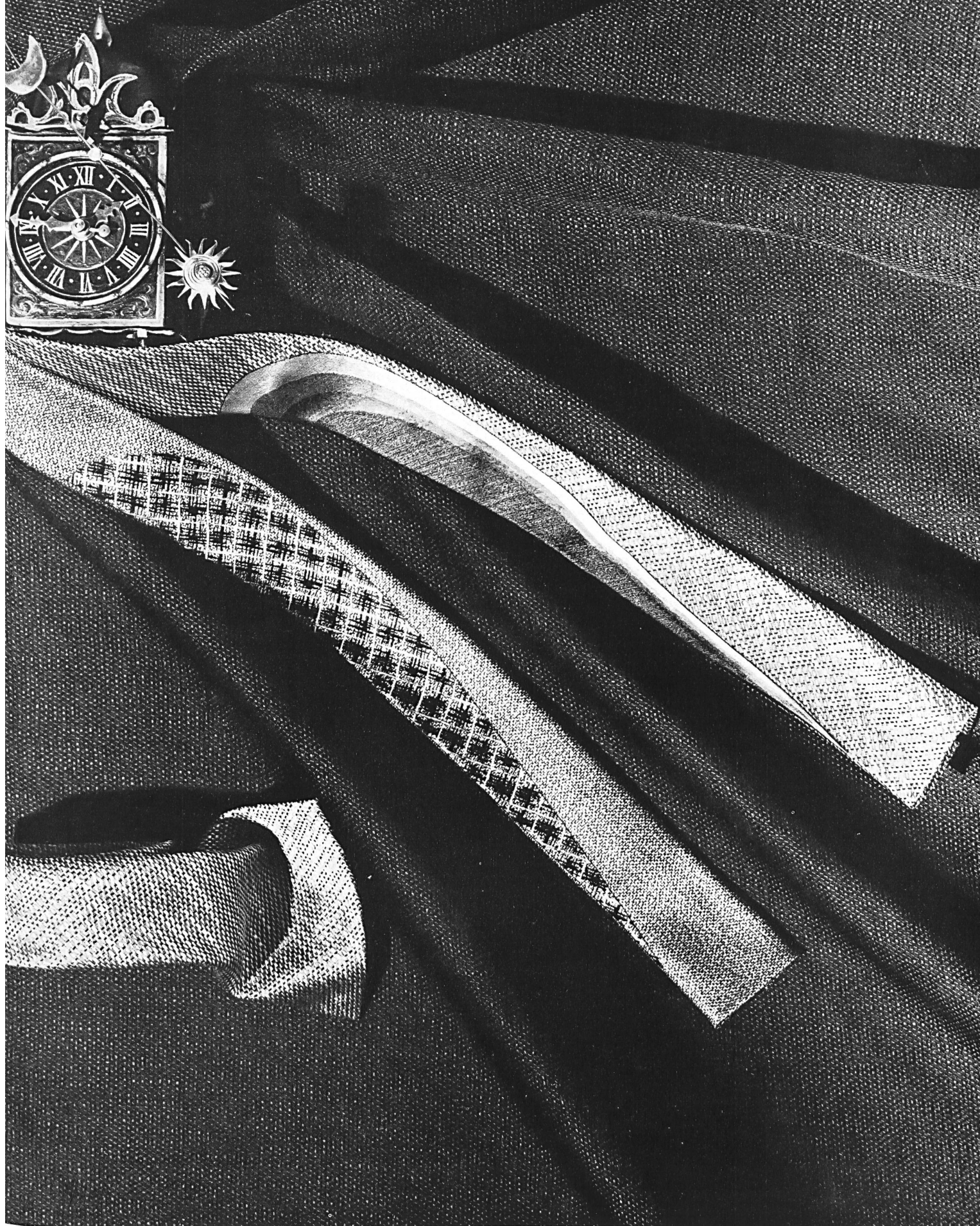
H. MARILUS, ZURICH
ERNST REINHARD, ZURICH

FOTO DROZ





S. KIRSCHNER, ZURICH
Cravates en pure soie et châle imprimé
Pure silk neckties and printed shawl
Corbatas de seda pura y echarpe estampada
Krawatten aus reiner Seide und bedruckter Schal



EMAR, TISSAGE DE SOIERIES S.A., OBERARTH

Tissus pour cravates

Tie fabrics

Tejidos para corbatas

Krawattenstoffe

S. KIRSCHNER, ZURICH

Cravates — Neckties — Corbatas — Krawatten

BELTEX S.A., ARZO

Chemise en popeline double retors de coton égyptien longue fibre soyeux, Sanfor, col en un pièce sans couture, boutons à bords arrondis pour diminuer l'usure des boutonnières, deux longueurs de manches par taille. Se fait aussi en popeline Splendesto sans repassage et en tricot Nylsuisse

Sanforised, silky-staple Egyptian cotton, double-twist poplin shirt, collar in one piece without seam, buttons with rounded edges to reduce wear on the buttonholes, two lengths of sleeve for every size. Also available in Splendesto non-iron poplin and Nylsuisse tricot

Camisa de popelina con hilos retorcidos de algodón egipcio de fibras largas y sedosas, Sanfor, cuello de una pieza, sin costura, botones con cantos redon deados para reducir el desgaste de los ojales; dos longitudes de mangas por tamaño. Se hace también de popelina Splendesto que no necesita plancharse y de tricot Nylsuisse

Popeline-Hemd aus langstapeliger, seidenähnlicher, ägyptischer Baumwolle mit Einstück-Kragen ohne Naht, rundgeschliffenen Knöpfen zur Schonung der Knopflöcher, zwei Ärmellängen zu jeder Kragenweite. Auch in bügelfreier Splendesto-Popeline oder Nylsuisse-Tricot zu haben

**1 « LUTTEURS »,
LES FILS FEHLMANN S.A.,
SCHÖFTLAND**

Chemise en coton à fin damier noir et blanc, à col épinglé

Cotton shirt in fine black and white check, with pinned collar

Camisa de algodón con fino escaqueado negro y blanco, con alfiler en el cuello

Weiss-schwarz kariertes Hemd mit Pinpoint-Kragen in Baumwolle

**2 « LUTTEURS »,
LES FILS FEHLMANN S.A.,
SCHÖFTLAND**

Chemise de sport estivale en tissu poreux double retors

Summery sport shirt in porous double-twist fabric

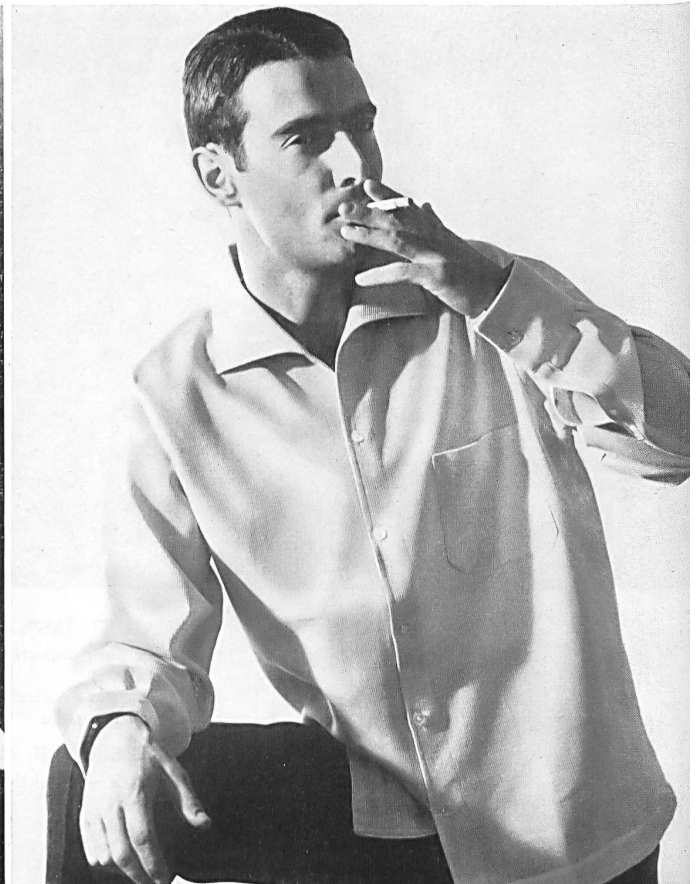
Camisa de deporte para verano, de tejido poroso hecho con hilos retorcidos

Sommerliches Sporthemd aus einem porösen Vollzwirngewebe

Photos Jack Malaise



1 2



BELTEX S.A., ARZO

Chemise élégante, modèle nouveau; manchettes mousquetaire à coins arondis; livrée avec épingle de col dorée

Smart new shirt; double cuffs with rounded corners; supplied with gilt collar pin

Camisa elegante, nuevo modelo; puños mosquetero con puntas redondeadas; suministrada con alfiler dorado en el cuello

Elegantes modernes Hemd mit abgerundeten Doppelmanschetten; schwer vergoldete Kragennadel wird mitgeliefert



1 S.A. GUST. METZGER, BALE

Chemise-veste mode en coton retors à rayures de tissage poreux et lisse alternées; nombreuses teintes mode.

Fashionable shirt jacket in twisted cotton alternately porous and smooth stripe effects; many fashionable shades

Camisa-chaqueta de moda, de algodón retorcido con rayados de tejido poroso y lizos alternos; numerosos tonos de moda
Modische Hemdjacke aus gezwirnter Baumwolle mit Webeffekt aus alternierenden porösen und glatten Streifen; in vielen Modefarben erhältlich

2 S.A. GUST. METZGER, BALE

Chemise de loisir en coton, avec piqûres sellier aux poignets et aux pattes de poches, col à porter ouvert ou fermé;

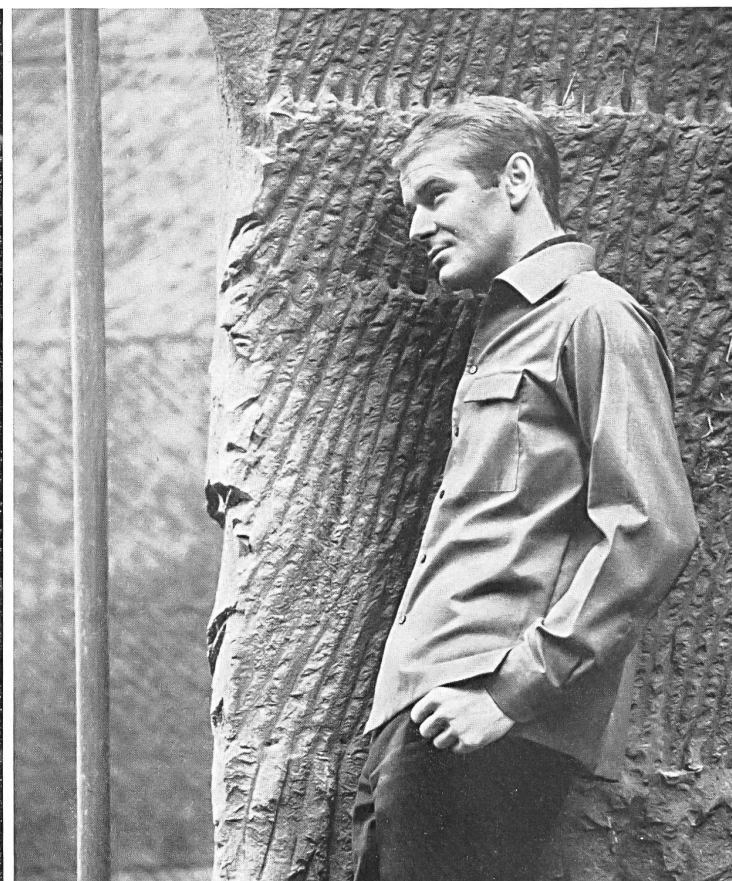
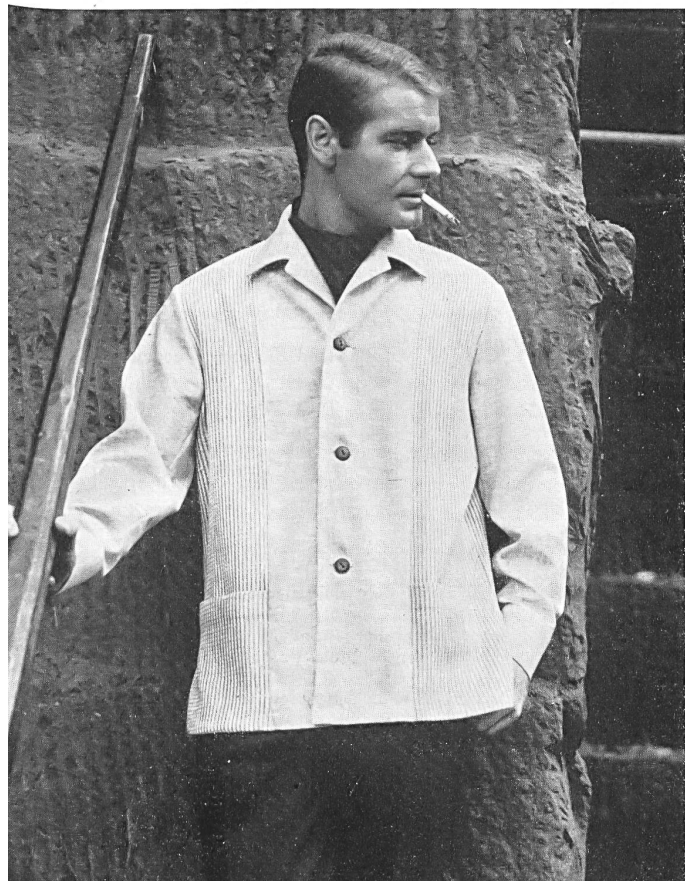
en sept coloris mode à effet mélangé

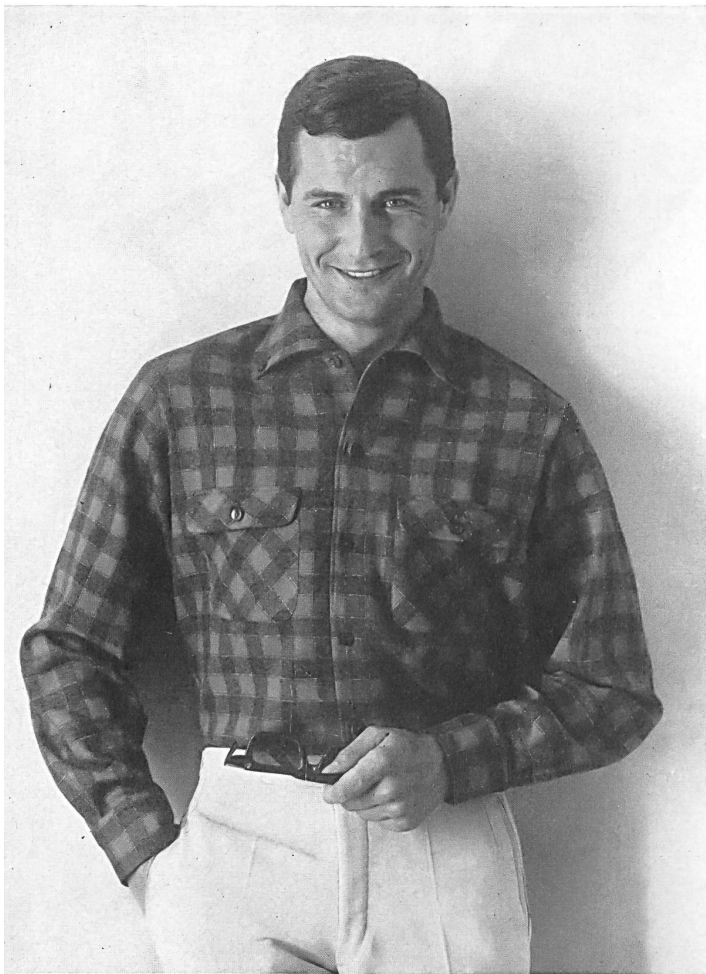
Cotton leisure shirt, with saddle stitching at the cuffs and on the pocket flaps; the collar can be worn open or done up; available in seven fashionable colours with mixed effect

Camisa de solaz de algodón con puntadas talabartero en los puños y en las carteras de los bolsillos, cuello para llevar abierto o cerrado; en siete colores de moda con efectos mixtos

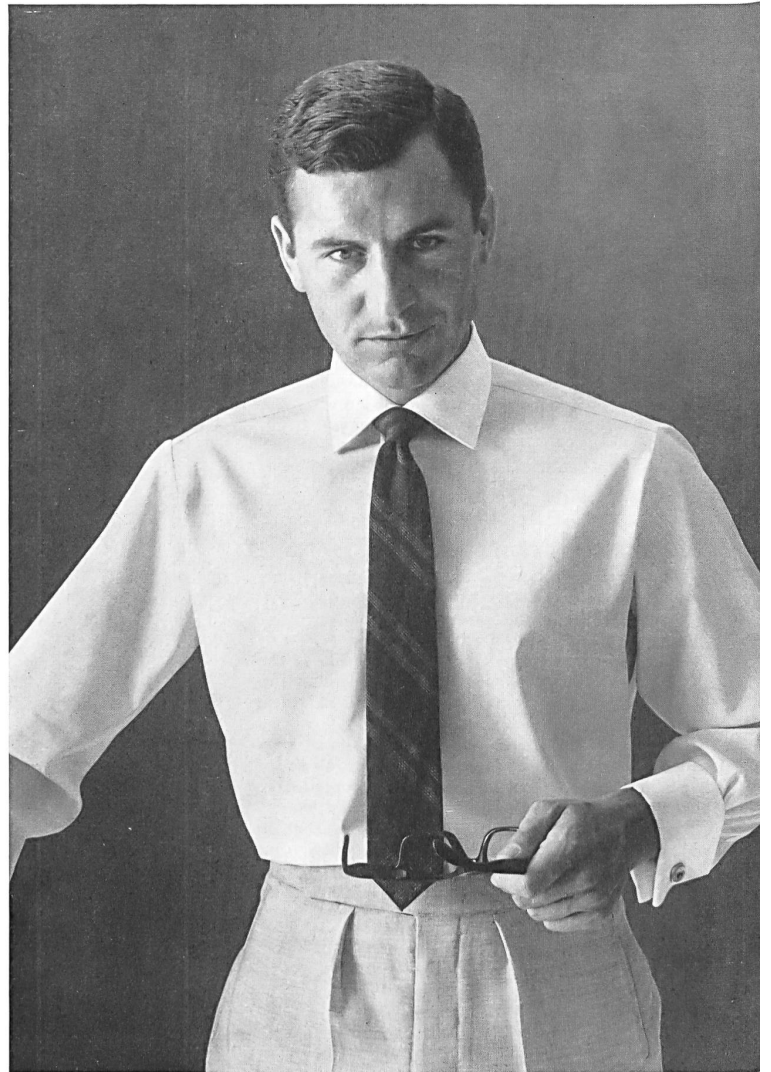
Baumwollenes Freizeithemd in 7 Modefarben in Mélangéeffekt; der Kragen kann offen und geschlossen getragen werden; Manschetten und Taschenklappen mit Sattlerstich verziert

1 2

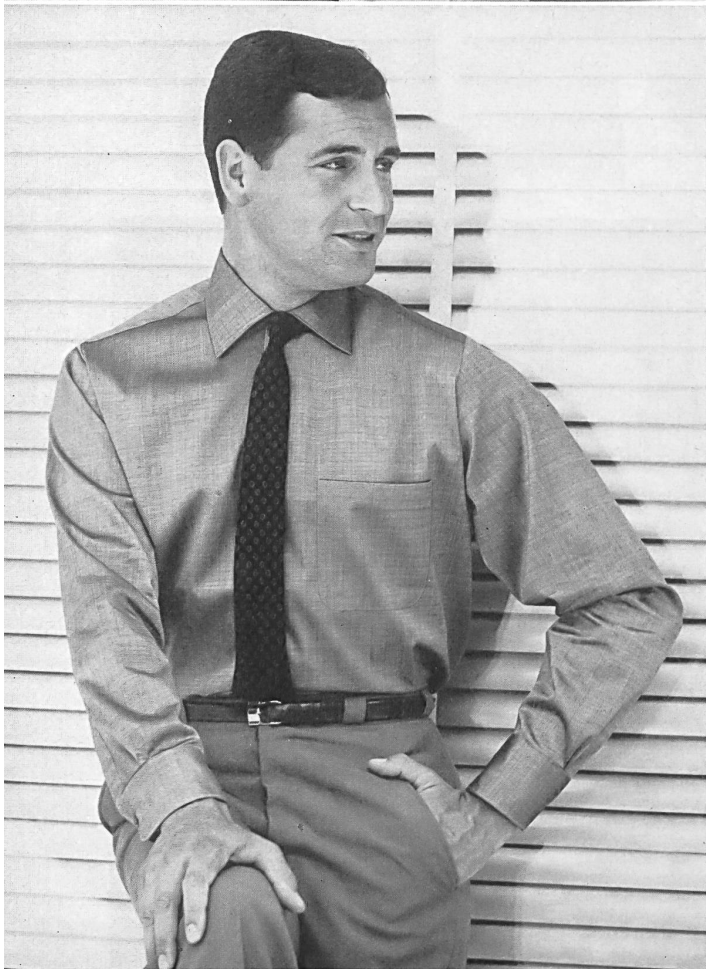




« DIAMANT », DELLA SPINA S.A., BALERNA
 Originale chemise de sport en tissu laine de qualité
 Attractive sports shirt in high quality woollen fabric
 Camisa original para deporte, de tejido de lana de calidad
 Rassiges Sporthemd aus bestem Wollstoff



« DIAMANT », DELLA SPINA S.A., BALERNA
 Chemise de ville « Diamant-Esbiline » ; se fait en nombreuses teintes mode
 « Diamant-Esbiline » town shirt; available in numerous fashionable shades
 Camisa para trajes de calle « Diamant-Esbiline » ; se hace en numerosos tonos de color a la moda
 « Diamant-Esbiline » Stadthemd; begeistert sind die vielen neuen Modefarben



« DIAMANT », DELLA SPINA S.A., BALERNA
 Chemise « Diamant-Esbiline » en nombreux coloris modernes, pour tenues de loisirs
 « Diamant-Esbiline » leisure shirt in numerous modern colours
 Camisa « Diamant-Esbiline » en numerosos tonos de color modernos para los trajes de solaz
 « Diamant-Esbiline » Freizeitthemd in zahlreichen modernen Farben
 Photo Weider